

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

# A C T E S

DU

## DIXIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

SESSION DE GENÈVE.

— 1894 —

---

DEUXIÈME PARTIE.

SECTIONS I: INDE; I *BIS*: LINGUISTIQUE  
ET LANGUES ARYENNES.

---

AVEC UNE PLANCHE.

---

LEIDE.

E. J. BRILL.

1895.

## A V I S.

La PREMIÈRE PARTIE, comprenant les Procès-Verbaux des Séances, paraîtra plus tard en même temps que les autres parties, qui sont sous presse.

**A C T E S .**

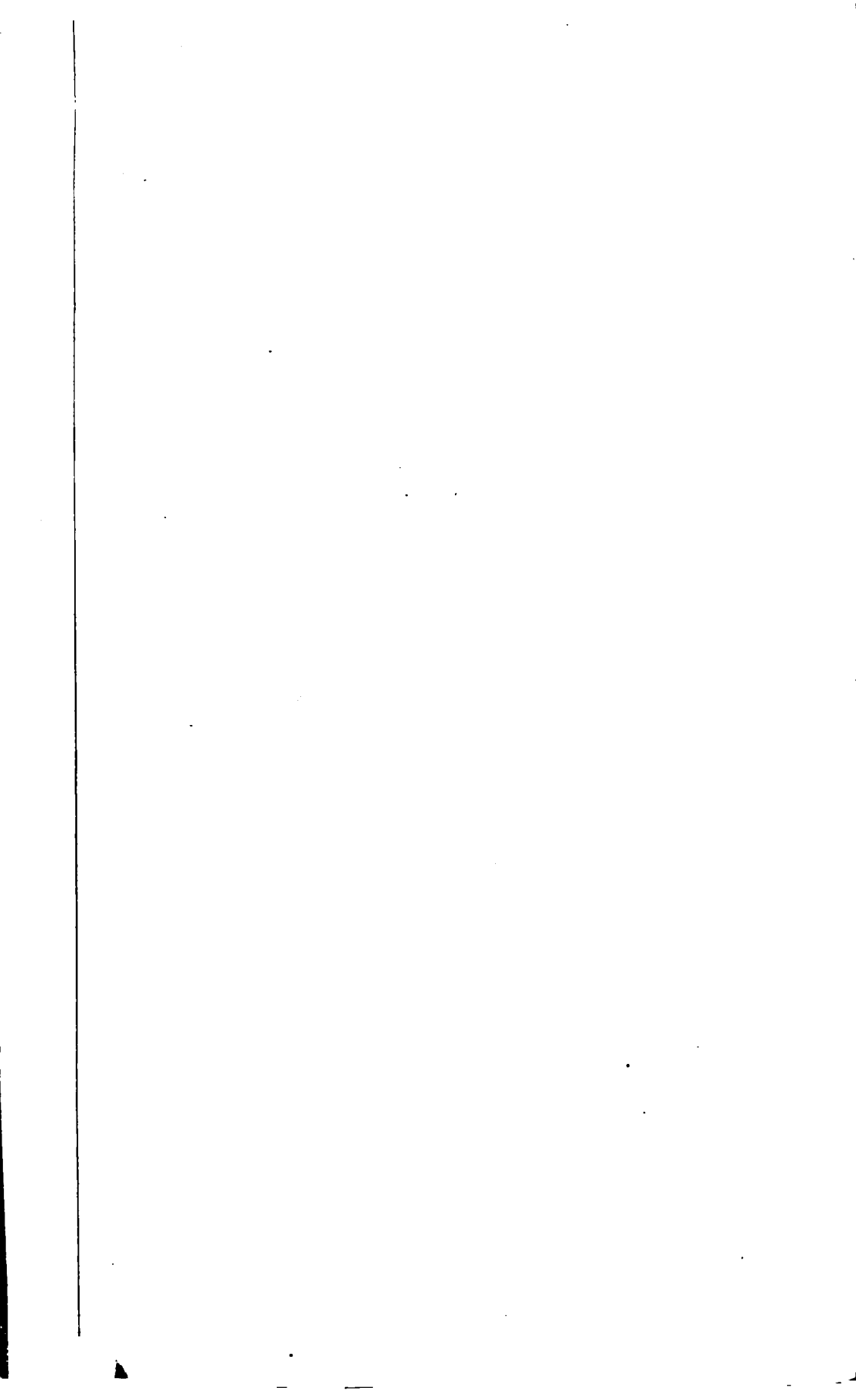
**DU**

**DIXIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL**

**DES ORIENTALISTES.**

---

**DEUXIÈME PARTIE.**



# A C T E S

DU

## DIXIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL *Congress* DES ORIENTALISTES. *of Orientalists*

SESSION DE GENÈVE.

— 1894 —

---

DEUXIÈME PARTIE.

SECTIONS I: INDE; I BIS: LINGUISTIQUE  
ET LANGUES ARYENNES.

---

AVEC UNE PLANCHE.

---

LEIDE.  
E. J. BRILL.  
1895.

1872  
1873  
1874  
1875

# TABLE DES MATIÈRES

DE LA

DEUXIÈME PARTIE.

## SECTION I.

(INDE.)

	Pages.
Gedenkworte für W. D. Whitney. Von A. WEBER. . . . .	1
Une traduction du Meghadûta de feu Giovanni Flechia. Par F.L. PULLÉ.	7
Les Manuscrits de l'Extra-Siddhânta (Ġainas) de la Bibliothèque nationale centrale de Florence. Par F. L. PULLÉ. . . . .	15
The transliteration of Oriental alphabets. By JAMES BURGESS. . . . .	25
Cruelle énigme. Par VICTOR HENRY. . . . .	43
Ueber eine neue Darstellung der vedischen Religion. Von H.OLDENBERG.	51
La Philosophie du Vêda. Par PAUL DEUSSEN. . . . .	59
Weighing the Soul in the Balance after Death, an Indian as well as Iranian idea. By A. V. WILLIAMS JACKSON. . . . .	65
Le type indien du Lucifer chez le Dante. Par ANGELO DE GUBERNATIS.	75
Ueber die Literatur der Himmel- und Höllenfahrten. Von ERNST KUHN.	89
Note alla Storia dei sedici Re nel VII e XII libro del Mahābhārata. Per P. E. PAVOLINI. . . . .	93
Beiträge zu unserer Kenntnis der indischen Chronologie. Von HERMANN JACOBI. . . . .	101
Ueber Hemacandra's Dhātupāṭha. Von J. KIRSTE. . . . .	109
Ueber das Hāritasūtra. Von JULIUS JOLLY. . . . .	117
Ueber die Āvaçyaka-Literatur. Von ERNST LEUMANN. . . . .	123
A Buddhist illustrated Manuscript in Burmese. By HERBERT BAYNES.	127
Note sur le Pañcakrama. Par LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN. . . . .	137
On the condition of Aśōka inscriptions in India. By G. A. GRIERSON.	147
On Pali inscriptions from Magadha (Behar). By CECIL BENDALL. (With a plate). . . . .	151



	Pages.
Sur des inscriptions nouvelles provenant de l'extrême nord-ouest de l'Inde. Par ÉMILE SENART. . . . .	157
Les Apadânas du Sud. Par Éd. MÜLLER-HESS. . . . .	163
Le Prince Sou-ta-na des Mémoires de Hiouen-Tsang. Par LÉON FEER. . . . .	175
Une Poésie inconnue du Roi Harşa Çilâditya. Par SYLVAIN LÉVI. . . . .	187
Note sur la terminaison ambiguë en Pehlevi ¶. Par L. C. CASARTELLI. . . . .	205

---

**SECTION I BIS.**

(LINGUISTIQUE ET LANGUES ARYENNES.)

	Pages.
De quelques divinités italiques. Par MICHEL BRÉAL. . . . .	1
Exposé succinct des lois qui ont présidé aux modifications des explosives initiales dans les anciens dialectes germaniques. Par PAUL REGNAUD. . . . .	11
Osservazioni fonologiche, concernenti il celtico e il neolatino. Di GRAZIADIO ASCOLI. . . . .	17
Die Herkunft der sechsten Praesens-Klasse im Indischen. Von ERNST LEUMANN. . . . .	39
Zur Metrik des Avesta. Von EUGEN WILHELM. . . . .	45

---

**CORRECTIONS.**

**SECTION I.**

Pag. 68, dern. l., *au lieu de 25*, 28, 5—6. *lisez 25*, 2. 28, 5—6.

**SECTION I BIS.**

Pag. 11 et ss., dans le titre, *au lieu de succinct lisez succinct*

---

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

UNE POÉSIE INCONNUE

DU ROI

HARṢA ÇÎLÂDITYA.

PAR

SYLVAIN LÉVI.



UNE POÉSIE INCONNUE

DU ROI

HARṢA ÇĪLĀDITYA.

PAR

SYLVAIN LÉVI.

L'ĀṢṬA-MAHĀ-ÇRĪ-CAITYA-STOTRA.

L'*Hymne aux Huit grands Caityas vénérables* <sup>1)</sup> (en chinois: *Pa-ta-ling-t'a-fan-tsan*; en sanscrit: *Aṣṭa-mahā-çrī-caitya-saṃskṛta-stotra*) se recommande moins par ses mérites propres que par le nom de son auteur. La tradition chinoise l'attribue au roi indien Kiai-jeu, „le soleil de la vertu“; et Hiouen-Tsang nous a appris à reconnaître sous cette traduction l'empereur de l'Hindoustan, Çilāditya de Canoge, plus célèbre dans l'histoire et la littérature de l'Inde sous le nom de Harṣa ou Harṣavardhana. Le poème se compose au total de cinq stances, la première en Mandakrântâ, les quatre autres en Sragdharâ. Le moine Fa-t'ien <sup>2)</sup>, qui s'illustra sous la dynastie des Soung septentrionaux par plus de cent traductions, n'a pas dédaigné de transcrire laborieusement en caractères chinois l'original sanscrit. Il s'est d'ailleurs acquitté assez heureusement de cette tâche délicate; fidèle au système que paraît avoir inauguré I-tsing <sup>3)</sup>, il résout les groupes

1) Bunyin Nanjio, *A Catalogue of the Chinese translation of the Buddhist Tripiṭaka* (Oxford, 1883), n° 1071.

2) *Id.*, Appendix, II, n° 159. Fa-t'ien, à partir de l'année 982, transforma son nom en Fa-hien. C'est de ce second nom qu'est signée la transcription de l'*Aṣṭa-caitya-stotra*; elle se place donc entre 982 et 1001.

3) *Les Religieux Éminents qui allèrent chercher la Loi dans les pays d'occident*, par I-tsing, traduit par Éd. Chavannes (Paris, 1894), p. 201.

de consonnes en éléments simples, et marque ensuite, par une indication hors texte, les combinaisons de deux ou de trois sons <sup>1)</sup>; il note, par un procédé analogue, les voyelles longues <sup>2)</sup>. Son alphabet de transcription est si adroitement combiné qu'il est aisé de restaurer les termes sanscrits, à deux ou trois exceptions près. Le contrôle de la métrique garantit la fidélité de la reproduction. La graphie *mudhnā* (et *múdhnā*), répétée quatre fois, surprend dans un texte en général si correct.

Le titre du poème n'en indique pas exactement l'objet. L'auteur ne rend pas seulement hommage aux huit lieux sacrés par excellence, mais son adoration s'adresse à tous les Stūpas, tous les Caityas, tous les Dhātugarbhas de la terre et de l'univers entier. La géographie a du moins plus d'une indication précieuse à recueillir dans cette énumération de peuples et de pays, où nous voyons figurer le Kasmir, la Chine, le Kachgar <sup>3)</sup>, le Marvar, Ceylan, le Lāṭa, l'Uḍra, le Sindh, le Paunḍra, le Samataṭa, le Magadha, le Mekhala, le Kosala, le Népal, le Kāmarūpa, les royaumes de Kāñci et de Saurāṣṭra. La géographie du poète vient corroborer la tradition chinoise; elle correspond bien à l'état réel de l'Inde vers le VII<sup>e</sup> siècle.

Il est difficile de préciser, à l'aide de notre seul texte, le nom des huit Caityas très saints; mais un autre opuscule, traduit par le même prêtre Fa-t'ien, en donne une liste claire et complète. Le (*Fou-chouo*) *Pa-ta-ling-t'a-ming-hao-king* <sup>4)</sup> (*Buddha-bhāṣita-Aṣṭamahācāricaityanāmastotra*), attribué soit à Buddha lui-même, soit à un sage anonyme de l'Inde, énumère tour à tour, en prose et en vers, les huit lieux saints du Bouddhisme avec les souvenirs qui les consacrent: le jardin de Lumbinī, à Kapilavastu (naissance); l'arbre de Bodhi, à Gayā (illumination); Vāraṇasī (mise en branle de la roue); Jetavana (manifestation du pouvoir surnaturel); Kanyākubja (l'échelle céleste); Rājagṛha

1) 二合, 三合, „deux ensemble, trois ensemble“.

2) 引, „allonger“.

3) Il est difficile de ne pas reconnaître dans le Khaṣa-taṭa (𑖑𑖔𑖕), le pays nommé K'ia-cha (佉沙) par Hienou-Tsang, et qui répond au Kachgar.

4) Nanjio, n° 898.

(enseignement); Vaiçāli (annonce de mort); Kuçinagara (entrée dans le Nirvāṇa). Le poète de notre hymne ne désigne formellement que le jardin de Lumbinī, à Kapilavastu, Vaiçāli et Kuçinagara; il indique par allusion Vāraṇasī (*dharmacakra*), Gayā (*bodhimūle*) et Kanyākubja (*devāvatāra*<sup>1)</sup>); il ajoute Çrāvastī, Kauçambī, Mathurā. J'ignore à quelle localité se rapporte la mention *bhīṣmakāyoditīra*.

On aimerait savoir à quel concours de circonstances le petit poème de Harṣa doit sa singulière préservation dans le canon chinois. Deux hypothèses se présentent: ou bien Fa-t'ien, élève du monastère de Nālanda aux Indes, en a rapporté les stances qu'il a transcrites, ou bien Hiouen-tsang, le plus illustre des pèlerins chinois, les avait reçues de son hôte royal comme un souvenir amical et pieux; consacrées par le nom vénéré du moine et du roi, elles ont été admises plus tard dans le canon. L'authenticité de l'attribution ne semble guère, en tout cas, contestable: nous savons par le témoignage formel de l'épigraphie, que Harṣa ne se contentait pas de mettre son nom sur les œuvres de ses poètes à gages, et qu'il se piquait réellement de poésie; et d'autre part, la tradition népalaise, indépendante de la tradition chinoise, attribuée également au roi Harṣa (*Harṣa-bhūpativiracita*) un petit poème en vingt-quatre stances, le *Suprabhātastotra*<sup>2)</sup>. Les deux Stotras du Népal et de la Chine ont un air de parenté qui frappe: l'un et l'autre semblent être des litanies accommodées par un versificateur adroit; l'un et l'autre se réduisent presque entièrement à une savante énumération de noms, avec un refrain au bout des stances. Le *Suprabhātastotra* a de plus l'avantage d'un joli vers, spirituel et délicat, à la manière de *Ratnāvalī* ou de *Priyadarçikā*:

*stutam api surasaṃghaiḥ siddhaganulharvayakṣair  
divi bhūvi suvicitraiḥ stotravāgbhir yatīçaiḥ  
aham api kṛtaçaktir naumi sambuddham āryaṃ  
nabhasi garuḍayante kiṃ na yānti dvirephāḥ*

1) Le lieu où s'effectua la descente par l'échelle merveilleuse, appelé *Samkāçya* par le pèlerin Fa-hien, *Kapitha* par Hiouen-Tsang, est simplement nommé *Devāvatāra* dans la *Mahāvīyutpatti*, § 193, et aussi dans l'itinéraire d'un pèlerin chinois au VIII<sup>e</sup> siècle: *Le Voyage de Ou-K'oung*, que nous nous proposons de publier sous peu.

2) Publié par Minayeff, dans les *Sapiski de la Société Archéologique*, t. II, fasc. III, 236—237: *Prières bouddhiques*.

Je donne d'abord le texte en caractères chinois; puis la transcription du chinois, caractère à caractère, en réunissant par le signe + les syllabes à combiner d'après les indications de Fa-t'ien lui-même<sup>1</sup>). Fa-t'ien a divisé les vers par demi-pâda; je reproduis également cette division de la stance en huit parties<sup>2</sup>). Enfin je donne l'index des caractères de transcription employés par Fa-t'ien; je marque entre parenthèses, s'il y a lieu, le numéro du caractère dans la *Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits* de Stanislas Julien (Paris, 1861); je ne fais figurer sous leur forme chinoise que les caractères qui manquent chez St. Julien. Pour les premiers, mon Index servira de contrôle aux interprétations de Julien; les autres compléteront, ou du moins enrichiront, la liste déjà si longue qu'il a dressée. On verra que Fa-t'ien attribue, en général, à chaque caractère une valeur précise et invariable; il ne se départit guère de ce principe que dans un seul cas: si le mot sanscrit à reproduire est consacré de longue date en chinois, sous une forme traditionnelle, il se conforme à l'usage établi; ainsi pour les mots *stāpa*, *dhātu*, *Kāçmīra*. Une classification plus rigoureuse, tenant compte à la fois des temps et des lieux, fera sans doute disparaître de la *Méthode* de Julien l'apparente multiplicité des valeurs attribuées au même signe; on verra peut-être que la plupart des interprètes chinois ont, comme Fa-t'ien, suivi un système de transcription fixe et constant.

1) Les mots imprimés en italiques sont à grouper, selon l'indication de Fa-t'ien, en les rognant inversement, l'un de l'élément final, l'autre de l'élément initial.

2) Fa-t'ien, ou son éditeur, a confondu, par erreur, dans un seul demi-pâda, chiffré 7, deux demi-pâdas dont le premier s'arrêtait après le mot *çirasā*; à partir de là, les chiffres qu'il donne aux demi-pâdas sont tous inférieurs d'une unité aux chiffres réels. L'erreur se compense à la fin au moyen du titre (*Aççamaññcaitya-vandana samāpta*) compté à tort comme le quarantième demi-pâda.



TEXTE.

八大靈塔梵讚

西 天 戒 日 王 製

宋 三 藏 法 師 法 賢 奉 詔 譯

惹 引 鼎 昌 亭 鉢 羅 合 二 縛 羅 未 覩 朗 一 達 哩 摩 合 二 作 訖 羅 合 二 左 羅

藐 二 載 帝 場 合 二 左 引 禰 場 合 二 帝 哩 合 二 部 縛 那 摩 咽 當 三 室 哩 引 二

合 摩 賀 引 鉢 羅 引 二 合 底 賀 引 哩 場 四 合 薩 他 合 二 難 際 引 曩 咽 摩

儼 哩 你 羅 場 五 禰 引 縛 禰 引 縛 引 縛 多 引 羅 六 滿 禰 引 喝 鉢 羅

合二 拏摩多室羅娑 引 你沒哩 合二 多 引 拽恒羅 合二 沒馱 引 吠 引 舍 引 梁 引 達哩

摩 合二 作訖麗 合二 室輪摩儼哩恒致 引 毗 引 瑟摩 合二 哥 引 踰 引 迭帝 引 麗 引 九室

羅 引二 合 嘯薩爹 引二 合 冒提暮梨 引 拘尸那誡羅嘯麗 引 龍彌你 引 哥 引 必邏

引 契曳 二 合 引 十一 橋睽 引 咩 引 薩兔 合二 羅酤瑟致 引二 合 末吐羅嘯羅補麗 引二 引 十

難那吳播 引 寫羅 引 瑟致麗 三 合 引 曳 引 左 引 鞞 切 舍 引 宰都 合二 載 引 參

引 捺舍嘯羅嘯里那 引 四 引 十 薩旦 引二 合 那莫寫 引 彌暮達那 二 合 引 割濕彌 引二

合麗引際引那彌引尸引六  
十引六  
鳩沙怛吒野牟泥引未哩縛合麗引星賀梨引

縛七引十邏引濃捺麗引二合  
辛度褒捺麗二合引  
三摩怛吒摩薩提引末鳩梨

引酤薩梨引縛引十泥引播引梨引哥引摩嚕閉引割羅舍縛羅補麗引二  
17 九

幹引唧躡羅引瑟吒羅合三羅引瑟吒麗三合引曳引左引鞞馱引觀說哩婆  
19 20

引二合捺舍縛羅縛里那十二引二薩旦合二引那莫寫引彌暮達那十三合二該邏引  
22 21

細引係引未酤引致咽摩擬哩你羅曳十四引二滿捺麗引彌引嚕室凌合二詣十引  
24

二 播 引 怛 引 梨 引 味惹演帝 引 達那鉢底你羅曳 引 十六 悉 馱 嚙 達 哩 縛 合 二 路

計 引 十七 沒 羅 合 二 吽 滿 引 二 合 尼 引 尾 瑟 女 合 二 部 耄 引 鉢 輪 鉢 帝 婆 嚙 泥 引 二 十 贊

捺 羅 合 二 素 引 哩 也 合 引 二 禰 路 引 計 引 十九 曳 引 左 引 鞞 上 馱 引 觀 誑 哩 婆 引 二 合

捺 舍 縛 羅 嚙 里 那 引 三 薩 旦 引 二 合 那 莫 寫 引 彌 暮 引 達 那 二 合 引 曳 引 左 引

瑟 誑 切 吒 侯 馱 引 觀 誑 哩 婆 合 二 捺 舍 縛 羅 嚙 里 那 二 三十 功 婆 僧 倪 也 合 二 室 左 合 二

載 爹 十 引 三 盜 誑 引 羅 契 也 合 二 引 薩 怛 合 二 他 引 鞞 呬 摩 羅 惹 多 你 婆 引 三 四 宰 都

彌	你	室	引
九	泥	竭	二
三	摩	羅	合
十	引	誑	波
阿	鉢	多	羅
瑟	羅	十	怛
吒	二	六	那
合	合	三	二
二	底	薩	合
摩	禰	哩	鉢
賀	那	嚩	羅
引	摩	合	二
載	設	二	哥
多	訖	都	引
捺	哩	引	舍
那	二	馱	引
三	合	引	十五
摩	三	視	三
鉢	多	誑	播
多	引	哩	引
二	你	婆	多
合	暮	二	引
十	引	合	梨
	達	七	引
	那	沒	曳
	二	馱	引
	合	引	左
	那	喃	部
	摩	引	咩
	引	夜	引
		引	儼
			俚

## TRANSCRIPTION.

- jée-ting-mao-t'ing-po + lo-fouo-lo-mo-tou-lang | 1 |  
 ta-li + mouo-tso-ki + lo-tsouo-lo-miao | 2 |  
 tsai-ti + chang-tsoūo-gni + chang-ti + li-pou-fouo-no-mouo-hi-tang  
 | 3 |  
 cheu + li-mouo-hō-po + lō-ti-hō-li + chang | 4 |  
 sa + t'a-nan-tsi-nang-hi-mouo-i-li-gni-lo-chang | 5 |  
 gni-fouo-gni-fouo-fouo-touo-lo | 6 |  
 man-gni-ho-po + lo-na-mouo-touo-cheu-lo-soūo-gni-mou + li-touo-  
 ie-ta + lo-mou-t'ouo | 7 |  
 fei-chee-leāng-ta-li + mouo-tso-ki + li-cheu-chou-mouo-i-li-ta-tcheū  
 | 8 |  
 p'i-che + mouo-kō-iou-tie-ti-li | 9 |  
 cheu + lō-fouo-sa + tiē-mao-t'i-mou-li-kiu-chi-no-ngo-lo-fouo-li  
 | 10 |  
 loung-mi-ni-kō-pi-lō-li + i | 11 |  
 kiao-chēn-miē-sa + mien-lo-kou-che + tcheū-mo-t'ouo-lo-fouo-lo-pou-  
 li | 12 |  
 nan-no-ou-poūo-sie-lō-che + tcheu + li | 13 |  
 i-tsoūo-gning + i-chee-sou + tou-tsai-tiē-na-chee-fouo-li-nō | 14 |  
 sa + t'ān-no-mo-siē-mi-mou-ta + nō | 15 |  
 ko-chi + mi-li-tsi-no-ni-chi | 16 |  
 k'ie-cha-ta-tcha-ye-meou-ni-mo-li + fouo-li-sing-ho-li-fouō | 17 |  
 loūo-noung-na + li-sin-tou-pao-na + li | 18 |  
 san-mouo-ta-tcha-mouo-gnie-t'i-mo-k'ie-li-kou-sa-li-fouō | 19 |  
 gni-pouō-li-kō-mouo-lou-pi-ko-lo-chee-fouo-lo-pou-li | 20 |  
 kān-tsi-sao-lō-che + tcha + lo-lō-che + tcha + li | 21 |  
 i-tsoūo-gning + i-t'ouo-tou-ngo-li + pouo-na-chee-fouo-lo-fouo-li-nō  
 | 22 |  
 sa + t'ān-no-mo-siē-mi-mou-ta + no | 23 |  
 kai-louo-si-hi-mo-kou-tchi-hi-mouo-i-li-ni-lo-i | 24 |  
 man-na-li-mi-lou-cheu + ling-i | 25 |  
 poūo-tā-li-mei-jee-yen-ti-ta-no-po-ti-ni-lo-i | 26 |  
 si-t'ouo-yen-ta-li + fouo-lou-ki | 27 |  
 mou + lo-heou + mān-gni-wei-che + gni-pou-māo-po-chou-po-ti-  
 pouo-fouo-ni | 28 |  
 tsan-na + lo-soū-li + iē-gni-loū-ki | 29 |

i-tsoūo-*gning* + i-t'ouo-tou-ngo-li + poūo-na-chee-fouo-lo-fouo-li-nō  
| 30 |

sa + t̄an-no-mo-siē-mi-moū-ta + nō | 31 |

i-tsoūo-*che* + *tchou* [= *tcha* + *heou*] t'ouo-tou-ngo-li + poūo-na-chee-  
fouo-lo-fouo-li-no | 32 |

koung-pouo-seng-gni + ie-cheu + tsouo-tsai-tiē | 33 |

ngang-ngō-lo-ki + iē-sa + ta-t'a-*gning* + i-hi-mouo-lo-jee-touo-gni-  
poūo | 34 |

sou + toū-pouo-lo-ta + no-po + lo-kō-cheē | 35 |

poūo-toūo-li-i-tsouo-pou-miē-i-li-cheu-k'ie-lo-ngo-toūo | 36 |

sa-li + fouo-toū-t'ouo-tou-ngo-li + poūo | 37 |

mou-t'ouo-nān-iē-gni-min-moūo-po + lo-ti-gni-no-mouo-chee-ki + li  
| 38 |

toūo-gni-moū-ta + nō-no-moūo-mi | 39 |

ngo-cha + tcha-moūo-hō-tsai-tiē-man-na-no-san-mo-po + touo | 40 |

## REPRODUCTION DU TEXTE SANSKRIT.

八 大 靈 塔 梵 讚

*Pa ta ling ta fan tsan*  
Aṣṭa-mahā-ṣṛī-caitya-saṃskṛta-stotra.

## 1.

jātim bodhim pravaram atulaṃ  
dharmacakra ca ramya<sup>1)</sup>  
caityaṃ cādyam tribhuvanamahitam  
ṣṛimahāpratihāryam |  
sthānaṃ cedaṃ himagirinilayaṃ  
devadevāvatāraḥ  
vandeha praṇamataṣirasā<sup>2)</sup>  
nivṛtā yatra buddhāḥ<sup>3)</sup> ||

1) Corr.: *dharmacakraṃ ca ramyam*. Le texte transcrit est inexplicable et de plus, le vers serait faux. Fa-t'ien a sans doute négligé les *anusvāras*.

2) Il manque une syllabe longue à la suite de l'incertain *vandeha* (*vandō-ham* ?); le *ha* doit être long. — *Praṇamata*<sup>o</sup>, inadmissible, se corrige aisément en *praṇamita*<sup>o</sup>.

3) *Nivṛtā*. Le chinois donne *nivṛtā*. Mais la première syllabe doit être longue. Corr.: *nivṛtā*.

## 2.

vaiçalyâṃ dharmacakre çicumagiritate  
 bhīṣmakāyoditire  
 çrāvastyā bodhimūle kuçinagaravare  
 lumbinikāpilāye |  
 kauçambyā smerakoṣṭhe mathuravarapure  
 nandagopasya rāṣṭre  
 ye cānye çastu caityā daçabalinas <sup>1)</sup>  
 tām namasyāmi mudhnā <sup>2)</sup> ||

## 3.

kaçmīre cīnadeçe khaṣataṭayamune  
 marvāre sinhale vā <sup>3)</sup>  
 lāṭodre sindhupaṇḍre samataṭamagadhe  
 makhale kosale vā <sup>4)</sup> |  
 nepāle kāmārūpe kalaçavarapure  
 kāñcisaurāṣṭrarāṣṭre  
 ye cānye dhātugarbhā daçabalabalinas  
 tām namasyāmi mudhnā <sup>5)</sup> ||

## 4.

kailāse hemakūṭe himagirinilaye  
 mandare meruçrṅge  
 pātāle vaijayante dhanapatinilaye  
 siddhagandharvaloke |  
 brahmāṇḍe viṣṇubhūmau paçupatibhavane <sup>6)</sup>  
 candrasūryādiloke  
 ye cānye dhātugarbhā daçabalabalinas  
 tām namasyāmi mudhnā <sup>7)</sup> ||

1) *Çastu*, inadmissible. Peut-être: *çastu*. — Le mètre exige *daçabalabalinas*, comme plus bas.

2) Corr.: *mudhnā*.

3) Corr.: *marvare*. Il faut un amphimacre.

4) Corr.: *mekhale*. Le mètre exige un amphimacre. Varāha-mihira, 14,7, donne Mekhala comme un nom de peuple ou de lieu.

5) Corr.: *mudhnā*.

6) Fa-t'ien a omis de marquer long l'u de *bhūmas*.

7) Corr.: *mudhnā*.



5.

ye cāṣṭau dhātugarbhā daṣabalabalinah  
 kumbhasaṃjñāç ca caityā  
 aṅgārahyaṣ tathānye himarajatanibhāh  
 stūparatnaprakāçāh |  
 pātāle ye ca bhūmyā giriçikharagatāh  
 sarvato dhātugarbhā  
 buddhānāṃ yāni bimbā pratidinam asakṛt  
 tāni mūdhnā namāmi <sup>1)</sup> ||

Aṣṭamahācaityavandana samāpta.

I N D E X.

an *etc.*, v. ngan *etc.*

cha (25) = çā.

chang ou iang 楊 ou 楊 = yaṃ.

chee (73) = çā.

che (88) = çā (*fautif pour sa*).

che (1554) = ç suivi de consonne.

chen (128) = çāṃ.

cheu (167) = çī et ç suivi de r.

chi (207) = ç (*dans Kāçmīra*).

chi (179) = çī, çē.

chou (250) = çu.

fouo (302) = va.

fei (288) = vai.

gni 禰 = di, de.

gni (1261) = ñ.

gni (1274) = ne.

gni (1273) = ni.

gni (1264) = qi, qe.

gning 寧 *en combinaison avec i*

曳 = n (ye).

gniu 女 = nu.

heou 哞 = h *suivi de consonne*.

heou 侯 *précédé de 吒* = t, au.

hi 係 (*cf.* 351) = he.

hi (341) = hi.

ho (410) = ha.

ho (386) = haṃ (?).

i 儼 = gi.

i (446) = ye.

i 詣 = ge.

iang, v. chang.

1) Corr : *murdhnā*

- ie 拽 = ya.  
 ie 野 = ya.  
 ie (2227) = ya *en groupe*.  
 ie 孽 = ga (?).  
 ie (2230) = ya.  
 ien (2247) = yan.  
 ien 蠟 = gan.  
 iu (2291) = yo (?).  
  
 jee (472) = ja.  
  
 kai 該 = kai.  
 kan 幹 = kam.  
 ki (546) = k *sui*vi de r.  
 ki (544) = ke.  
 k'i (604) = kh *sui*vi de y.  
 kiao (596) = kau.  
 k'ie (608) = kha.  
 kiu (492) = ku.  
 ko 哥 = kâ.  
 ko (711) = ka.  
 kou 酷 = ko, kû.  
 koug 功 = kum.  
  
 lang 朗 = lam.  
 leang (879) = lyam.  
 li (813) = ri *et r en groupe*.  
 li (876) = re.  
 li (856) = li.  
 li (830) = le *et l en groupe*.  
 ling 凌 (cf. 1008) = rim.  
 lo (1022) = ra.  
 lo (1038) = la.  
 lo (1056) = lâ.  
  
 lou (1065) = ru.  
 lou (1075) = lo.  
 loung (1061) = lum.  
  
 man 滿 = man, man, ban (van).  
 mao 昌 = bo.  
 mao 耄 = mau.  
 mei (1108) = vai.  
 meou 牟 = mu.  
 mi (1123) = mi.  
 miao (1144) = mya.  
 mie (1102) = bya.  
 mien 兔 = me (?).  
 min 泯 = bim (cf. 1146).  
 mo (1158) = ma.  
 mo (1173) = ma (*dans* *namas*°).  
 mouo (1148) = ma.  
 mou 沒 = bu *et b sui*vi de r.  
 mou (1183) = mu.  
  
 na (1193) = na.  
 na (1206) = da.  
 nan (1214) = nâm.  
 nan (1220) = nam.  
 nang (1222) = dam.  
 neng (1226) n *sui*vi de y.  
 ngang (13) = añ.  
 ngo (1253) = a.  
 ngo (1247) = ga.  
 ni, v. gni.  
 no (1199) = na.  
 noung 濃 = tom (?).  
 ou 吳 = go.

pao (1346) = pau.	tcha (1741) = ʈa et ʈ suivi de consonne.
pi (1401) = pe.	teheu (1873 <sup>a</sup> ) = ʈe.
pi (1359) = pi.	tehou 誅 = ʈau.
pi (1368) = bhi.	ti (1983) = ti et t suivi de con- sonne.
po (1474) = pa et p suivi de consonne.	ti (1988) = ti.
pou (1509) = pu.	t'i (1992) = dhi, dhe.
pou (1515) = bhu.	tie 爹 = tya.
pouo (1420, p. 173) = bha.	tie (2017) = di (?).
pouo (1441, p. 172) = pa ( <i>dans</i> stûpa).	ting 鼎 = tim.
pouo (1439, p. 174) = pâ.	t'ing 亭 = dhim.
sa (1531) = sa et s suivi de consonne.	t'ou 吐 = thu.
sao 𣎵 = sau.	tou (2126) = tû ( <i>dans</i> stûpa) et to.
seng (1559) = sam.	tou (2101) = dhu.
si (1567) = si.	tou (2126) = tu.
si (1575) = se.	tou (2121) = tu ( <i>dans</i> dhātu).
sie (1581) = sya.	touo (2026) = ta.
sin (1590) = sin.	tsai 載 = cai.
sing 星 = siñ.	tsan 贊 = can.
sou (1623) = s suivi de tu.	tsi 啣 ( <i>cf.</i> 2160 <sup>a</sup> ) = ci.
sou (1632) = su.	tsi 際 ( <i>cf.</i> 2137) = cî, ce.
ta (1668) = tha.	tso 作 = ca ( <i>dans</i> dharmā- cakra).
ta (1673) = ta et t suivi de con- sonne.	tsouo (2166) = ca.
ta (1692) = dha.	wei (2193) = vi.
tan (1713) = tan.	ye <i>etc., v. ie etc.</i>
tang 當 = tam.	

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

En vente à la même librairie :

**Abdo-'l-Wahid al-Marrekoshi**, The history of the Almohades, preceded by a sketch of the history of Spain, from the times of the conquest till the reign of Yúsof Ibn-Téshufin, and of the history of the Almoravides. Edited from a Ms. in the University library of Leyden, by R. DOZY. 2a Ed., revis. a. corr. 1881. 8°. . . f 4.75.

**Abou Ali al-Hosain b. Abdallah b. Siná ou Avicenne**, Traités mystiques. Texte arabe publié d'après les Manuscrits, avec l'explication en français par A. F. MEHREN. Iro—III<sup>me</sup> Fasc. 1889—94. fol. . . . . . f 8.25.

**Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jnaef al-Katib al-Khowarezmi**, Liber Masfatih al-Olum explicans vocabula technica scientiarum tam Arabum quam peregrinorum. Edidit, indices adj. G. v. VLOTEN. 1895. f 5.25.

**Abu Bakr Muhammad b. 'Umar b. 'Abd al-'Aziz Ibn al-Qutayba**, Il Libro dei Verbi. Publicato da I. GUIDI. 1894 . . . . . f 7.20.

**Abu Bekr Ibno-'l-Anbâri**, Kitabo-'l-adhdad sive liber de vocabulis arabicis quae plures habent significationes inter se oppositas. Edid. atque indicibus instr. M. TH. HOUTSMA. 1881. 8°. . . . f 4.20.

**Abu Ishâk as-Shtrazî**, At-Tanbih (Jus Shafiticum) quem e codice Leidensi et codice Oxoniensi edidit A. W. T. JUTNBOLL. 1879. 8°. . . . f 5.25.

**Ad-Dhahabî** (SCHAMSO 'D-DIN ABU ABDALLAH MOHAMMED IBN AHMED), Al-Moshtabih. E codd. mss. edit. a P. DE JONGE. 1881. 8°. . . . . f 9.—.

**Al-Belâdsorî** (IMAM AHMED IBN JAHJA IBN DJÂMBR), Liber expugnationis regionum quem e cod. Leid. et cod. musei Brit. ed. M. J. DE GOEJE. 1866. 4°. . . . f 17.—.

**Alfârâbi's** philosophische Abhandlungen aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften herausgeg. von FR. DIETZRICHT. (Arab. Text.) 1890. 8°. . . . . f 3.—.

**Al-Hamdânî's** Geographie der Arabischen Halbinsel nach den Handschriften von Berlin, Constantinopel, London, Paris und Strassburg zum ersten Male herausg. von D. H. MÜLLER. 1884—91. 2 Bde. f 14.—.

**Al-Makkari**, Analecta sur l'hist. et la littérature des Arabes d'Espagne, publiés par R. DOZY, G. DUGAT, L. KREHL et W. WRIGHT. 1865—61. 2 vol. 4°. . . . . f 56.25.

**Anecdota Syriaca**. Collegit edidit explicavit J. P. N. LAND. 1862—75. 4 vol. 4°. . . . . f 34.50.

**Annales auctore ABU DJAFAR MOHAMMED IBN DJARIB at-Tabari**, quos ediderunt J. BARTH, TH. NÖLDEKE, P. DE JONGE, E. PEYM, H. THORBECKE, S. FRENKEL, I. GUIDI, D. H. MÜLLER, M. TH. HOUTSMA, STANISLAS GUYARD, V. ROSEN et M. J. DE GOEJE. Ser. I: Tom. I—VI, 1; Ser. II: Tom. I—III; Ser. III: Tom. I—IV. 1879—96 . . . . . f 120.77.

**Bâsim le forgeron et HARÛN er-Rachid**. Texte Arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie. Publié d'après les Mss. de Leide, de Gotha et du Caire et accompagné d'une traduction et d'un glossaire par le comte CARLO DE LANDSBERG. I: Texte, traduction et proverbes. 1888. 8°. f 3.—.

**Bibliotheca geographorum arabicorum** ed. M. J. DE GOEJE. Cum indic. glossar. et add. 1870—94. 8 vol. 8°. . . . f 88.—.

**Brünnow, R. H.**, Die Charidschiten unter den ersten Omayyaden. Ein Beitrag zur Geschichte des ersten islamischen Jahrhunderts. 1884. 8°. . . . . f 1.75.

**Catalogus codicum Arabicorum Bibliothecae Academiae [Lugduno-Batavae]**. Editio 2a. Anct. M. J. DE GOEJE et M. TH. HOUTSMA. Vol. I. 1888. 8°. . . . . f 9.—.

**Diwan Poëtae Abu-'l-Walid Moslim ibno-'l-Walid al-Ançari** cognouine Çarfo-'l-ghawâni, quem e codice Leidensi edidit, multis additamentis auxit et glossario instruit M. J. DE GOEJE. 1876. 4°. . . . . f 11.70.

**Dozy, R. P. A.**, Notices sur quelques manuscrits arabes, avec un fac-similé de l'écriture d'Al-Makrizî. 1851. 8°. f 3.50.

— Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen-âge; 3<sup>me</sup> édition augmentée et enlèvement refondue. 1881. 2 vol. 8°. . . . . f 9.50.

— La Cid d'après de nouveaux documents. Nouvelle édition. 1860. 8°. . . . f 3.50.

— Lettre à Mr. Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'Al-Makkari. 1871. 8°. . . . f 2.75.

— Die Israeliten zu Mekka von Davida Zeit bis in's fünfte Jahrhundert unserer Zeitrechnung. Aus dem Holländ. übersetzt. 1864. 8°. . . . . f 1.75.

— Essai sur l'histoire de l'islamisme. Trad. du Hollandais par V. CHAUVIN. 1879. 8°. . . . . f 3.75.

— Supplément aux dictionnaires Arabes. 1880. 2 vol. reliés. 4°. . . . f 75.—.

— Corrections sur les textes du Bayâno 'l-Mogrib d'Ibn-Adhârî (de Maroo), des fragments de la chronique d'Arîb (de Cordoue) et du Hollato 's-siyarâ d'Ibno-'l-Abbâr. 1883. 8°. . . . . f 1.50.

En vente à la même librairie :

**Edrisi**, Description de l'Afrique et de l'Espagne. Texte arabe publié pour la première fois d'après les Mss. de Paris et d'Oxford, avec une traduction, des notes et un glossaire, par R. Dozy et M. J. DE GÖEJE. 1866. roy. 8°. . . . . f 8.75.

**Firdusi** liber regum qui inscribitur Schahname. Editionem Parisiensem diligenter recognitam et emendatam lectionibus variis et additamentis editionis Calcuttensis auxit notis maximam partem criticis illustravit J. A. VULLERS. I.—III. 1877.—84. gr. 8°. f 35.25.

**Fraenkel, S.**, Die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen. 1866. gr. 8°. . . . . f 5.25.

**Goeje, M. J. de**, Das alte Bett des Orus Amû-Darja. M. e. K. 1875. 8°. . . . . f 1.50.

— Mémoires d'Histoire et de Géographie Orientales. 2e éd. 1896. N°. 1. Mémoire sur les Carmathes du Babrain et les Fatimides. 8°. . . . . f 3.—

**Guidi, I.**, Tables alphabétiques du Kitâb al-Agâni comprenant I) Index des poètes dont le «Kitâb» cite des vers; II) Index des rimes; III) Index historique; IV) Index géographique; rédigées avec la collaboration de MM. R. E. BRÄUNOW, S. FRAENKEL, H. D. V. GELDER, V. GUIRGASS, E. HÉLOUIS, H. G. KLEYN, FR. SEYBOLD et G. V. VLOTEN. 1er fasc. 1895. f 7.—

**Ibn 'Abd el-Kerim 'Alî Rizâ** von Šîrâz, Das Târikh-i Zendijc. Herausg. von ERNST BEER. 1898. 8°. . . . . f 1.75.

**Ibn-Adhâri** (de Maroc), Histoire de l'Afrique et de l'Espagne, intitulée Al-Bayânu 'l-Mogrib, (de Fragments de la chronique d'Arîb (de Cordoue); le tout publié pour la première fois, précédé d'une introduction et accompagné de notes et d'un glossaire, par R. P. A. Dozy. 1848—1851. 2 vol. 8°. . . . . f 16.—

**Ibn al-Anbârî's Asrâr al 'Arabîya**, herausgegeben von Dr. C. F. SEYBOLD. 1886. gr. 8°. . . . . f 3.—

**Ibn-Badrûn**, Commentaire historique sur le poème de 'Ibn-Abdoun, publié pour la première fois, précédé d'une introduction et accompagné de notes, d'un glossaire et d'un index des noms propres, par R. P. A. Dozy. 1846. 8°. . . . . f 10.—

**Ibno 'l-Kafsarâni** (ABU'L-FADHL MOHAMMED IBN TÂHIR AL-MAKDISI), Homonyma inter nomina relativa, quae cum appendice Abu Musae Ispahanensis e codd. Leyd. et Berolin. edidit P. DE JONG. 1865. 8°. . . . . f 2.50.

**Ibn-Wadhîh** qui dicitur Al-Ja'qubi historiae. Edid. indicesque adjecit M. TH. HOUTSMA. Vol. I: Historia ante-islamica. Vol. II: Historia islamica. 1888. 8°. f 15.—

**Imâd ed-dîn el-kâtib, الفتى القسى** (Conquête de la Syrie et de la Palestine par Salâh ed-dîn) publié par le comte CARLO DE LANDBERG. Vol. I. Texte arabe. 1888. 8°. . . . . f 9.—

**Kitâb al-Masalik wa'l-Mamalik** (Liber viarum et regnorum) auctore ABU'L-KÂSIM OBSIDALLAH IBN ABDALLAH IBA KHOR-DÂDĪBEH et excerpta e Kitâb al-Kharâdj auctore KODÂMA IBN DJA'FER quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruit M. J. DE GÖEJE. 1889. 8°. f 9.50.

**Landberg, C.**, Proverbes et distiches du peuple Arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires, recueillis, traduits et annotés. Vol. I: Province de Syrie. Sect. de Saydâ. 1888. 8°. f 7.—

**Lexicon geographicum**, cui titulus est

**مرادى الاطلاع على أسماء الامكنة والبلق**, e duobus codd. mas. arabice ed. T. G. J. JUYNBOLL. 1850—64. 6 vol. 8°. f 18.—

**Livre des Merveilles de l'Inde**, par le capitaine Bozorg fils de Chahriyâr de Râm-hormoz. Texte arabe publié d'après le Ms. de M. SCHERER, collationné sur le Ms. de Constantinople, par P. A. v. D. LITZ. Trad. franç. par L. MARCEL DEVIC. Av. 4 pl. color. tirées du Ms. arabe de Hariri de la collection de M. SCHERER. 1888—1886. gr. in-4°. . . . . f 12.—

**Nöldeke, Th.**, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari übers. u. mit ausführl. Erläuter. u. Ergänz. versehen. 1879. 8°. . . . . f 7.—

**Primeurs Arabes** présentées par le comte DE LANDBERG. Fasc. I. 1886. 8°. f 1.20. Fasc. II. 1889. 8°. . . . . f 3.—

**Recueil de Textes relatifs à l'histoire des Seldjucides**. Publ. par M. TH. HOUTSMA. Vol. I: Histoire des Seldjucides du Kermân, par Muhammed Ibrahim. (Texte persan.) 1886. . . . . f 3.50.

Vol. II: Histoire des Seldjucides de l'Iraq, par al-Bondârî d'après Imâd ad-dîn al-Kâtib al-Isfahânî. (Texte arabe.) 1886. f 6.25.

Vol. III, 1: Histoire des Seldjucides de l'Asie mineure. (Texte turc.) 1891. 8°. f 5.—

**Sa'adja b. Jûsuf al-Fajjûmi**, Kitâb al-Amânât wa'l-Itiqâdat. Herausgegeben von S. LANDAUER. 1880. 8°. f 4.75.

**Scriptorum arabum loci de Abbadiis nunc primum editi** a R. P. A. DOZY. 1846—1863. 3 vol. 4°. . . . . f 14.—

**Spitta-Bey, G.**, Contes arabes modernes recueillis et traduits. 1888. 8°. f 3.75.

**Wright, W.**, Opuscula arabica, collected and edited from Mss. in the University library of Leyden. 1859. 8°. . . . . f 2.—